

La bien-aimée du Dragon

Pentcho Slaveïkov

Les étoiles timides dans le ciel s'assombrissent ;
Les coqs se mirent à chanter avant l'heure
Des faucheuses tardives au village rentrèrent.
Les amies de la belle Yana le chemin lui croisèrent :

« Or ça, Yana, pourquoi as-tu changé si brusquement ?
Il n'y a qu'une heure, tu étais souriante et gaie,
Et te voilà maintenant soucieuse et accablée
Est-ce une maladie secrète qui t'a frappée ? »

« Je suis malade, mes amies, une maladie grave me frappe,
Des frissons parcourent mon corps, le vertige me tourmente.
Je sens un tourbillon approcher, et la nuit est si sombre...
Personne ne peut savoir si demain, à l'aube je me lèverai ! »

La lune claire s'enfonça derrière les nuages ;
Le tourbillon envahit les champs, plia les arbres...
Yana, seule, court sur la route, et tourne en rond ;
Pareille à un fantôme, elle n'est ni vivante ni morte.

Les faucheuses égarées autour d'elle s'entassèrent ;
Les amies de la belle Yana le chemin lui croisèrent :
"Or ça, Yana, pourquoi cours-tu, pourquoi tords-tu tes bras ?
As-tu perdu le mémoire ? Quelle douleur pèse sur ton cœur?"

« Mon cœur se serre et ma mémoire est perdue
Depuis qu'un Dragon m'aime, amies infidèles.
J'ai bu en vain des tisanes d'herbes magiques.
Ah, je vois les nuages noirs qui annoncent ma fin ! »

Au loin des chiens aboyaient dans les cours,
Le ciel ténébreux au-dessus s'est ouvert -
Et des éclairs comme des flèches jaillirent ;
Un fracas se fit entendre on ne sait d'où.

Des éléments déchaînés envahirent le ciel :
Dragons et dracènes dans des chars d'or -
Tous les proches du Dragon de feu Ognyan¹,
Venaient pour les noces de la belle Yana.

Vers le ciel, là-haut, ils se sont tous envolés.
Pour un instant les faucheuses apeurées aperçurent,
La belle Yana avec son amoureux inconnu
Se perdre à jamais derrière les nuages sombres.

¹ Ognyan, le prénom du Dragon, vient lui-même du nom bulgare *ogan* (огън) qui signifie *le feu*.